

# Las voces de las profecías: Expresiones y visiones del futuro en maya yucateco

Valentina Vapnarsky\*

## Introducción

La “concepción maya del tiempo” ha sido tema predilecto de discusión para numerosos investigadores quienes se han interesado principalmente en analizar el sistema de cómputo calendárico, el carácter cíclico y las formas de predicciones de los eventos históricos, su influencia en el control político y la organización sociorreligiosa. Muchos menos han sido quienes han cuestionado la lengua, el sistema conceptual subyacente a la expresión de la temporalidad en el idioma maya y sus posibles relaciones con las estructuras halladas al nivel no-verbal.

Este artículo tiene por objeto poner de manifiesto algunas de esas relaciones, por medio del estudio de las formas del futuro en el maya yucateco hablado actualmente en la Zona Maya del centro del estado de Quintana Roo. Con ello, queremos también mostrar cuán necesario es analizar el contexto más amplio del discurso para determinar cabalmente el significado de ciertas formas gramaticales y, cómo este conocimiento lingüístico puede, a la vez, aportar nuevos elementos para una mejor comprensión de las concepciones culturales asociadas a contextos de habla particulares.

A pesar de que, en las lenguas mayas, las nociones de aspecto parezcan predominantes en los modos de expresar la temporalidad, existen elementos lingüísticos, en el mismo complejo verbal, que se usan de manera unívoca para referirse a acontecimientos

por venir. Estos elementos, que llamaremos formas del futuro, resultan interesantes por varias razones.

En primer lugar, el futuro ocupa con frecuencia un lugar aparte en la estructura gramatical temporal de las lenguas. Por ser un tiempo que corresponde a hechos sin realizar, se expresa a menudo con formas modales, que caracterizan actitudes culturales acerca de la realización posible del evento. En segundo lugar, las descripciones gramaticales del maya existentes ofrecen interpretaciones distintas, a veces contradictorias, sobre el sistema aspecto-modo-temporal y, en particular, las formas empleadas para el futuro. Si bien presentan paradigmas detallados de las construcciones al nivel del verbo, dicen poco en cambio sobre sus contextos de uso. En fin, el caso del futuro en la cultura maya yucateca, cuya tradición profética es conocida y aun muy vivaz, se presenta como un marco privilegiado para el estudio, más allá de la descripción lingüística, de las relaciones entre las concepciones del tiempo que se manifiestan en la cultura y sus modos de expresión en la lengua. Así, se ha mostrado por ejemplo la existencia, en maya yucateco antiguo, de un morfema particular, el sufijo *-om*, que se usaba especialmente para la expresión del tiempo de las profecías; *-om* se encuentra en los textos del *Chilam Balam* (Arzápalo 1984) y ha sido identificado como un glifo de la escritura maya. Pero esa forma ha dejado de ser empleada: ni Palma y Palma (1901) ni Tozzer (1921) la encuentran en el idioma al principio de este siglo y es probable que haya desaparecido aun desde antes. Cabe preguntarse entonces, y ésta será nuestra puerta de entrada al tema, cuáles son las formas lingüísticas em-

\* Investigadora del CEMCA.

pleadas hoy en día en el discurso profético; si éstas se distinguen de formas empleadas en otros géneros del discurso; cómo, porqué y qué relaciones tienen con las mismas profecías.<sup>1</sup>

Empezaremos por presentar los elementos característicos de la tradición profética de los mayas del antiguo territorio maya *cruzo'ob*, descendientes actuales de los mayas rebeldes de la Guerra de Castas.<sup>2</sup> Ya que el propósito de este estudio no reside en esa tradición en sí, sino en sus modos de expresión lingüística, nos interesaremos esencialmente en su forma discursiva (contexto de elocución, género del discurso que corresponde a las profecías y géneros a los cuales éstas se integran, y formas lingüísticas temporales usadas).<sup>3</sup> Veremos que en las profecías se favorece el uso de un morfema particular del futuro: *b'ün*-. Éste será analizado en comparación con otras formas del futuro, a fin de poderlo definir y de entender la razón de su uso en dicho contexto. Trataremos, en fin, de ver cuáles son las relaciones entre el tiempo referido por este elemento gramatical y los esquemas temporales que se manejan en las profecías.

Nuestro trabajo se basa en un estudio realizado en la región sur del antiguo territorio maya *cruzo'ob*, especialmente en los pueblos de Noh Cah, X-Kopchen, San Andrés y X-Ha'zil,<sup>4</sup> dependientes del centro ceremonial de Chanchah Veracruz; el estudio se llevo a cabo entre febrero de 1994 y julio de 1995.

## Las profecías

### Lo anunciado

Las profecías, palabras que anuncian el porvenir, *ba'ax kutàal uk'in* ("lo que viene su tiempo"), son mencionadas con frecuencia por los mayas en distintos contextos de la vida social. De manera global, predicen el fin de la era actual. Éste presentará dos posibles realizaciones: ya sea el estallamiento de una nueva guerra que, con la ayuda divina, los mayas ganarán y en la cual podrán vengarse de los sufrimientos infligidos por parte de los mexicanos en la guerra anterior (Guerra de Castas), ya sea un cataclismo (un incendio devastará la tierra) que pondrá término a la raza humana actual. Surgirá entonces una nueva generación de seres, como cuando a los *ch'ilankabo'ob* sucedieron los *p'úuso'ob* y a éstos los hombres actuales.

De manera mucho más precisa, las profecías tam-

bién anuncian sucesos particulares que antecederán el fin de la época actual; su acontecimiento es considerado entonces como signo (*chiikul*) de la proximidad de este término. La mayoría de estos sucesos están anunciados en un orden de acontecimiento definido. Algunos previstos para la época siguiente a la Guerra de Castas, ya ocurrieron. En general, consisten en un cambio de forma de vida del maya, quien adoptaría, se dijo, las costumbres del *wach*, el mexicano, y por un tiempo mantendría con él, su ex enemigo (y futuro), relaciones de supuesta amistad. Por ejemplo:<sup>5</sup>

1. *B'ün a-jàan-t-e'ex pàan*  
fut A2-comer-tr-A2pl pan  
“(Algún día ustedes) comerán pan”.
  2. *B'ün a-much'-jàan-(a)k-e'ex*  
fut A2-juntos-comer-subj-A2pl  
*yete ts'úul-o'ob-o'*  
con ts'úul-pl-dist  
“(Algún día) comerán (ustedes)  
juntos con los *ts'úul*”<sup>6</sup>. [PII.4]
  3. *B'ün siin-ik jum-p'e sak-bèej*  
fut extenderse-subj un-cl.inan blanco~camino  
*ti Yukatan tak Pay Obispo*  
prep Yucatán hasta Payo Obispo  
“(Algún día) se extenderá un camino blanco  
de Yucatán a Pay Obispo”. [YV.9]
  4. *B'ün u-ts'íibo'-t(-ik) x-ch'up-tal x'ib-o'ob*  
fut A3-desear-tr-(tr.inc) fem-hembra-intr.inc  
macho-pl  
*b'ün u-ts'íibo'-t(-ik) xiib-tal x-ch'up-o'ob*  
fut A3-desear-tr-(tr.inc) macho-intr.inc  
fem-hembra-pl  
“(Algún día) los hombres desearán volverse mujer,  
las mujeres desearán volverse hombres”. [FI.1]
- Otras profecías aún no acontecen, son las que inmediatamente precederán el fin de la época actual; por ejemplo:
5. *B'ün u-siut syèete lèegwas u-kóoch-il*  
fut A3-volverse siete leguas A3-ancho-pos  
*Noj Kaj Sàanta Krius Balamnaj*  
grande pueblo santa cruz Balamnaj  
*K'ampok'olche' Kaj*  
K'ampok'olche' pueblo  
“(Algún día) llegará a medir siete leguas de ancho  
Noj Kaj Santa Cruz Balamnaj  
K'ampok'olche' (actual Felipe Carrillo Puerto)”.  
[YX.20]

6. *Biin mina'an-chaj-ak nal syèete àanyos*  
fut neg-com-subj mazorca de maíz siete años  
*biin mina'an-chaj-ak pàal syèete àanyos*  
fut neg-com-subj niño siete años  
“(Algún día) no habrá mazorca de maíz  
durante siete años  
(algún día) no habrá (nacerá) niño  
durante siete años”. [JXI.20]

7. *Biin ba'ate-nak sak-bok yete ek'-pib*  
fut pelear-subj blanco-? con negro-?  
*t-u-ka'an Chan Sàanta Krius*  
prep-A3-cielo Chan Santa Cruz  
“(Algún día) se pelearán la garza *sak-bok*  
[de color blanco (*sak*) = el *wach*]  
y el águila *ek'-pib*  
[de color negro (*ek'*) = el maya]  
en el cielo de Chan Santa Cruz”. [YXV.30]

### ¿Los ciclos se repiten?

Algunas de estas profecías hacen referencia explícita a sucesos ya pasados y anuncian la repetición de éstos. El carácter cíclico de los eventos históricos en el pensamiento maya actual es un tema delicado y demasiado vasto para poder ser tratado aquí. Indicamos únicamente que, en muchos casos, la repetición no se produce de forma idéntica; es decir, si bien el proceso es el mismo, el resultado será distinto. Por ejemplo, si bien la guerra ha de suceder “de nuevo”:

8. *Biin úuch-uk ba'ate' t-u-ka'a-tèen*  
fut suceder-subj guerra prep-A3-dos-cl.vez  
“(algún día), habrá guerra nuevamente”

Esta vez será ganada por los macehuales.

Si *Ki'ichkelem Tàata*, “hermoso padre”, Jesucristo, ha de regresar sobre la tierra:

9. *Biin ka'màan-ak Ki'ichkelem Tàata yóok'ol ka'*  
fut dos-andar-subj hermoso padre sobre tierra  
“(Algún día), andará nuevamente Jesucristo  
sobre la tierra”

esta vez, no será para dejar a sus emisarios (los santos de los centros ceremoniales) con los macehuales, sino para “justificar sobre la tierra”.

Si bien esta generación de hombres ha de acabarse porque, como las anteriores, “se arruina” (*kuk'á-astal*), forzosamente, con el tiempo, su fin será distinto del que conocieron las otras generaciones y los que nos reemplazarán serán hombres nuevos:

10. *Yan u-ka' -túumben-tal yóok'ol kab*  
oblig A3-dos-nuevo-intr.inc sobre tierra  
“Tiene que renovarse la tierra”.

Y si acaso los antiguos regresan, éstos tendrán una forma de vida diferente a la anterior.

### Época de realización de las profecías

La época de realización de las profecías queda en cierto modo indefinida. El hecho de que éstas se estén prácticamente realizando sólo indica un acercamiento y quizás la inminencia de la llegada del gran acontecimiento que pondrá término al tiempo actual. Pero, como lo repiten insistentemente los mayas, nadie sabe ni puede saber exactamente cuándo sucederá; ni los adivinos, ni los sacerdotes mayas, ni aún menos los “científicos gringos que quieren llegar al sol”. La tradición sólo indica que debe advenir después del año 2000, en “dos mil y pico”, con un “pico” que podrá corresponder a un lapso de tiempo de unos minutos, unos años, o centenares de años.

La transformación social que vive la zona, principalmente por el contacto con los centros turísticos de la costa caribeña, y las nuevas expectativas de los jóvenes que van a trabajar allá, disminuyen en ciertos medios sociales la creencia en esas profecías. Empero, tanto la proximidad del año 2000 como la aceleración de los cambios de vida las vuelve más presentes para muchos otros grupos, a la expectativa de todo lo que pueda parecerse a su cumplimiento.

### Contextos del discurso con referencia profética

#### EL PRESENTE

Las profecías son mencionadas y comentadas, voluntariamente transmitidas o simplemente se alude a ellas, en diversos contextos de la vida social. En lo cotidiano, surgen generalmente como comentario explicativo de un acontecimiento, de una conjetura que las cumpliría. Sirven entonces como medio de interpretación del presente.

Se explica, por ejemplo, que la construcción de una nueva carretera llevada a cabo por el gobierno en julio-agosto de 1994 correspondía a las palabras predictivas de los antiguos:

11. *Biin l'ayt-a'ak le teritòoryo'-o' yetel beej-o'ob*  
fut dividir-subj dem territorio-dist con camino-pl

“(Algún día) el territorio será surcado [dividido]  
por caminos”. [FI.1].

El Tratado de Libre Comercio, firmado con los Estados Unidos y Canadá a fines de 1993, se interpreta como el inicio del cumplimiento de un ciclo económico, en el cual, “está dicho desde antes”, muchas grandes naciones vendrán a vender sus mercancías a Felipe Carrillo Puerto, principalmente los Estados Unidos, que tendrán un almacén enfrente del de México. Al principio, las mercancías serán caras, pero con el tiempo, la competencia, iniciada por los bajos precios propuestos por los Estados Unidos, hará decaer el valor de los objetos, hasta que éstos no se puedan vender más y se regalen. A eso, seguirá la guerra.

12. *Biin tàal-ak ya'ab klàase nukuch nàasyon*  
fut venir-subj mucho clase grandes nación  
*kon-o(l) te' Chan Sàanta Krus*  
vender-intr.inc a Chan Santa Cruz  
*Le ken chun-(u)k-e ko'oj*  
dem cuando empezar-subj-top caro  
*k-u-tàal ulak' nàasyon*  
hab-A3-venir otro nación  
*k-u-tàal ulak' nàasyon*  
hab-A3-venir otro nación  
*yan-u-yèem-el u-toj-ol le ba'a k-u-ko'on-a*  
oblig-A3-bajar-intr.inc A3-precio-nom dem cosa  
hab-A3-vender-pas  
*asta chen k-u-si'ib-al*  
hasta sólo hab-A3-regalar-pas  
*Biin u-kellan-muk'-o'*  
fut A3-recípr-fuerza-pl  
*T-u táan-il k-u-si'ib-al*  
prep-A3-frente-pos hab-A3-regalar-pas  
*k-u-ts'óok-ol-e*  
hab-A3-terminar-intr.inc-top  
*ba'atel kun-yúuch-u*  
pelea/guerra fut.A3-suceder-intr  
*Be'oriitas*  
Ahorita  
*tun-chüun-u(l) yete(l) le libre-komèersyo-o'*  
inc.A3 empezar-intr con dem libre~comercio-dist  
*nojoch 'àamistad yan bey-o'*  
grande amistad exist así-dist  
“(Algún día) vendrán muchas clases de  
grandes naciones  
a vender a Chan Santa Cruz.  
Cuando empiece, será [es] caro,  
viene otra nación,  
viene otra nación,  
tienen que bajar el precio de lo que venden,

hasta que sólo se regale.  
(Algún día) se harán competencia.  
Primero se regala,  
luego habrá guerra.  
Ahorita,  
está empezando con el libre comercio,  
es una gran amistad así”. [FI.1]

La dura sequía que sufrieron los campesinos el año pasado era, “tal vez”, el inicio de los siete años sin cosechas que, “está dicho”, precederán el fin de la época actual.

13. *Jum-p'e nojoch sufrir k-u-bet-ik*  
un-cl.inan grande sufrir hab-A3-hacer-tr  
*ti milnobesyèentos*  
prep milnovecientos  
*nobèentikwatro be'òoráa'*  
noventa y cuatro ahora  
*pwes ma' oyl-a'an-e*  
pues neg saber-part-top  
*bix kun-ts'o'ok-o(l)*  
como fut.A3-terminar-intr.inc  
(...) *ken sa' bix kun-ts'o'ok-o(l)*  
quién sabe como fut.A3-terminar-intr.inc  
*tumèen tumèen to'on-e k-k-óohliil-e*  
porque porque nosotros-top hab-A1pl-saber-top  
*mil nobesyèentos nobèenti kwàatoo'*  
mil novecientos noventa y cuatro  
*syèete àanyos ken-u-men-t jum-p'e wi'ij*  
siete años fut-A3-hacer-tr un-cl.inan hambre  
*syèete èàanyos ken-u-men-t le wi'ij-o'*  
siete años fut-A3-hacer-tr dem-hambre-dist  
*syèete 'àanyo kun-p'at mun yan-ta(l) nal*  
siete años fut.A3-quedar neg.A3 exist-intr.inc  
mazorca de maíz

“Un gran sufrimiento hay  
en 1994,  
ahora,  
pues no se sabe cómo va a terminar,  
quién sabe como va a terminar,  
porque, porque nosotros sabemos,  
en 1994,  
(durante) siete años, habrá una hambruna  
(durante) siete años habrá la hambruna,  
(durante) siete años no habrá mazorca de maíz”.  
[JII.3]

En abril de 1995, llegó un sacristán estadounidense caminando al pueblo de X-Ha'zil. Vestido con una túnica blanca y con zapatos de cuero, entró a rezar en la iglesia. Era tal vez, se decía, el *Ki'ichkelem Tàata*, “hermoso señor”, Jesucristo, porque se sabe que:

14. *Bíin sùun-ak Ki'ichkelem Tàata yóok'ol kab*  
fut regresar-subj Hermoso Padre sobre tierra  
“(Algún día), regresará Jesucristo sobre la tierra”.

O, último ejemplo, se reitera, para demostrar que realmente se están cumpliendo las profecías, que la creación de ciertas máquinas había sido vaticinada. Así, según se cuenta, los abuelos ya sabían que:

15. *Bíin áalka'-nak k'áak'*  
fut correr-subj fuego  
“(Algún día) correrá el fuego”. (= automóvil)

16. *Bíin máan-ak máak chen yóol tik'*  
fut andar-subj persona sólo sobre aire  
“(Algún día) andará el hombre sólo sobre el aire”.  
(= avión)

#### LA HISTORIA

Otros contextos favorecen la narración de profecías. Tal es el caso de los relatos de la historia pasada, que terminan casi siempre con la mención de acontecimientos por venir, no sólo porque se considera que el anuncio de éstos fue hecho en aquel tiempo, sino también porque lo profetizado es consecuencia de lo que entonces ocurrió. Esta historia pasada concierne principalmente la era actual, sobre todo el ciclo entero de la Guerra de Castas (*úuchben ba'ate* “antigua guerra”), en la que participaron sus abuelos y bisabuelos. Dicho contexto bélico influye en muchas profecías (relaciones entre mayas y *wach*, alianza con los anglosajones y amistad con los negros, etcétera):

17. (...) *dèesde beliise ka'ach k-u-taal tàak'in*  
desde Belice antes hab-A3-venir dinero  
*y-a'al-al-e bin bíin taal-ak t-u-k'in*  
A3-decir-pas-top cit fut venir-subj prep-A3-tiempo  
*bin u-ka'-àamigo-t-(i)k u-baj máak*  
cit A3-dos-amigo-tr-tr.inc A3-refl persona  
*yete(l) le bèelisenyo-'ob-o'*  
con dem beliceños-pl-dist  
*segun le 'istòorya*  
según dem historia  
*jebix le ts'ib-a'an-il-e'*  
como dem escribir-part-abstr-top  
(...) *bey ts'ib-a'an te' bíiblya, ti' bíiblya*  
como escribir-part prep biblia, prep biblia  
*ti ts'ib-a'an-il-o'*  
prep escribir-part-abstr-dist  
*le bèelisenyo-'ob-o'*  
dem beliceño-pl-dist  
*k-suku'un-o'on*

- A1pl-hermano mayor-A1pl  
*bíin taal-ak t-u k'in ka'tèen*  
fut venir-subj prep-A3 dia/tiempo dos-cl.vez  
*u-'ùunir-k u-baj*  
A3-unir-tr.inc A3-refl  
*u-'ùunir-k im-ba'-o'on yèetel miismo beliise*  
A3-unir-tr.inc A1pl-refl-A1pl con mismo Belice  
*tumen le'l-o'*  
porque dem-dist  
*jach in-láak-o'on yan-il-o'on*  
muy A1pl-hermano-A1pl exist-loc?-B1  
*bey ts'ib-a'an-i'*  
como escribir-part-loc  
“Desde Belice antes venía dinero,  
se dice que (algún día), dicen, vendrá el tiempo en que  
uno se volverá a ligar de amistad  
con los beliceños,  
según la historia,  
como lo que está escrito,  
(...) como está escrito en la biblia, en la biblia,  
ahí está escrito,  
los beliceños,  
son nuestros hermanos mayores,  
(algún) día vendrá el tiempo en que se volverán a unir,  
nos volveremos a unir con el mismo Belice,  
porque somos verdaderos hermanos,  
así está escrito...” [PII.1]

Pero el relato de lo que vivieron las generaciones anteriores, *ch'ilankabo'ob* y *p'úuso'ob*, y de su desaparición recuerda así mismo que nuestra era también tendrá un fin:

18. *Úuch bùul-u, úuch gèera*  
suceder inundar-nom suceder guerra  
*bejl-e' èel-el ken-u-mèet y-a'al-a(l)*  
ahora quemar-nom fut-A3-hacer A3-decir-pas  
“Sucedió la inundación, sucedió la guerra,  
ahora, quemar es lo que va a acontecer [hacer], se dice”.  
[PaI.1]

#### ¿Quién enunció las profecías?

Las profecías provienen del pasado (*úuchi*), lo que les confiere una primera legitimación. La mayoría de los mayas de las últimas generaciones dicen que esto “está dicho” (*a'ala'an*) –pero no se dice *a'albi* “fue dicho”, por lo que se marca la continuidad del efecto de esa enunciación. Y agregan que los *nukuch máa-ko'* “grandes hombres”, los ancianos, “sabían/sabían” (*uyóojlo'*). Ellos lo escucharon de la boca de sus padres y abuelos.

Los ancianos también empiezan por comentar que “está dicho” (*a’ala’an*). Pero, con el tiempo, se aprende que también “está escrito” (*ts’iba’an*). Quienes son menos precisos mencionan la “biblia”, el *almaj t’áan* (“dicha palabra”); quienes son más explícitos un *sàanto ju’um* (“santo papel”), un *sàanto juramènto*, cuya lectura se hacía hasta hace unos quince años y tal vez se sigue haciendo en el centro ceremonial al cual pertenecen.<sup>7</sup> Se trata de un cuaderno manuscrito. Algunos dicen que fue dejado por *Ki’ichkelem Tàata* antes de que quitara *yóok’ol kab* (“sobre la tierra”) para irse a la Gloria; otros que fue enviado por éste y descubierto una mañana al pie de una de las cruces de la iglesia. El libro se considera un “milagro” en sí y es conservado con mucha vigilia. Se saca en muy pocas ocasiones para su lectura, la cual es objeto de un ritual particular. Protegido como un objeto sagrado, estaba también guardado hasta hace poco con gran secreto por la importancia que se le atribuye a nivel táctico y militar. En efecto, este libro está relacionado con el culto a la cruz parlante y los fenómenos de comunicación con lo divino que jugaron un papel tan importante en la lucha de los *cruzo’ob* contra los *wach*. Poseer la clave de esa comunicación permitirá salir victorioso de la guerra; entregarla correspondería a una traición de la confianza divina y conduciría a la derrota.

Se dice que la larga lectura del texto es muy “triste” y provoca los llantos de las mujeres que lo oyen. “Triste”, porque el texto relata las atrocidades cometidas por los *wach* con los macehuales durante la guerra pasada. Pero las palabras leídas, a veces herméticas para la mayoría de los oyentes (“en cada palabra, vienen tres palabras”), también anuncian los tiempos por venir. Descubrimos entonces, incluidas en el texto, las profecías que se mencionan en las conversaciones.

Por lo que venimos explicando, no hemos tenido acceso a los textos originales; sin embargo, algunas personas que asistieron varias veces a su lectura nos recitaron de memoria ciertas partes del texto.

19. *Je’l-o’, ten a’(a)l-ik te’ex*

dem-dist yo decir-tr.inc ustedes

(...)

*mix máak màas*

neg persona mas

*tèen*

yo

*Jwan de la Kriùs*

Juan de la Cruz

*ja’lili tèen*

sólo yo

*bün ba’ate-nak in sis-aj ts’úul-i(l)*

fut pelar-subj A1-nacer-nom *ts’úul*-pos

*yete in-sis-aj pixàan-i(l) masewàal-i(l)*

con A1-nacer-nom espíritu-pos macehual-pos

*tan-chumuk u-kaj-i(l)*

frente-medio A3-pueblo-pos

*Noj Kaj Sàanta Krus-K’ampok’olche’ Kaj*

*bün tàal-ak-èen*

fut-venir-subj-B1

*in-sis-aj ts’u’ul-e’ex*

A1-nacer-nom *ts’úul*-B2pl

*u-tiùs-e’ex*

A3-mentir-B2l

*bün tàal-ak*

fut venir-subj

*in-sis-aj ts’úul-i’*

A1 nacer-nom *ts’úul*-pos

*u-ka’-ka’-ba’ate’ te’ex*

A3-dos-dos-pelear ustedes

(...)

*bün u-lèek-o*

fur A3-iniciar-pl

*jum-p’e gèera*

un-cl.inan guerra

*ma’ senyalàado tu’ux*

neg señalado donde

*bün siunak le gèera*

fut regresar-subj dem guerra

*pero wa way kun-chun-(u)l-e*

pero si aquí fut.A3-empezar-intr.inc-top

*Yukatan kun-bin ts’o’ok-o(l) ki’*

Yucatan fut.A3-ir terminar-intr.inc dice

*pero wa Yùukatan chiun-e*

pero hip Yucatan empezar-top

*way kun-ts’o’ok-o(l)*

aqu’ fut.A3-terminar-intr.inc

*gèera*

guerra

*way Noj Kaj Sàanta Krus X-Balamnaj*

aquí gran pueblo santa cruz Balamnaj

*K’ampok’olche’...*

K’ampok’olche’

“... Eso, yo les digo a ustedes

nadie más

yo

Juan de la Cruz

sólo yo

(algún día) se pelearán nuevamente

mis engendrados *ts’úul*

con mis engendradas almas macehuales

en la mitad del pueblo

de Noj Kaj Santa Cruz K’ampok’olche’ Kaj

(algún día) vendré  
 mis engendrados *ts'úules*  
 a engañarles  
 algún día vendrá(n)  
 mi(s) engendrado(s) *ts'úules*  
 a pelear nuevamente con ustedes  
 (...)  
 (algún día) iniciarán  
 una guerra  
 no está señalado donde  
 (algún día) regresará la guerra  
 pero si aquí ha de empezar  
 en Yucatán se irá a terminar, dice  
 pero si en Yucatán comienza,  
 aquí terminará  
 la guerra  
 aquí, en Noj Kaj Santa Cruz Balamnaj  
 K'ampok'olche'  
 (...)"

El discurso presenta un estilo peculiar (léxico, escansión, paralelismos, repeticiones...), parecido al de ciertos rezos, y que requerirá un análisis propio más amplio. Para el presente estudio, la característica que atrae nuestra atención reside en las fórmulas usadas para anunciar lo que sucederá. Éstas poseen en efecto la misma construcción que aquellas que se oyen en contextos de discurso menos formales, como el discurso cotidiano o los relatos del pasado. Se trata de oraciones con la forma verbal *bíin* + base subjuntiva y el sintagma verbal en primera posición. Si bien el vocabulario empleado para cada profecía puede variar (aunque haya expresiones que se prefieren), esta forma gramatical es constante cuando uno se refiere a lo que "está escrito", *ts'iba'an*, y predominante cuando se habla de lo que "está dicho", *a'ala'an*. En discurso informal y en la paráfrasis se pueden también usar expresiones con *yan* y *ken*, otros morfemas del futuro. Hoy en día, en esta región, la forma *bíin* se usa poco en otros contextos.

Lo que llamamos profecías es pues un conjunto de predicciones sobre un tiempo futuro cuya época de realización queda, en términos calendáricos, semi-definida. Éstas son atribuidas, ya sea a una voz divina, ya sea al conocimiento de los antiguos. Se presentan en contextos distintos, formales e informales. Si bien admiten paráfrasis y glosas, las profecías se hallan expresadas por una construcción lingüística relativamente rígida, la cual se caracteriza por la forma verbal empleada y el orden de las palabras. Esta construcción paradigmática es la única empleada en los contextos más formales. Es la que aparece

en los textos que son concebidos por los que los conocen como la fuente de las profecías y por ello su mayor legitimación.

### Las formas lingüísticas del futuro profético

El maya yucateco posee varias formas verbales para expresar el futuro, que serán examinadas con más detalle en la siguiente sección. Podemos ya mencionar la existencia de un futuro obligatorio (*yan-*), un futuro para oraciones con énfasis fuera del grupo verbal (*ken-*), un futuro inmediato (*bin* [Erg]-*ka'ah/mi kah*-[Abs]), un asegurativo (*je'el...-e*), un hipotético (*ma' xan ka' + subj.*), y otras formas modales como el desiderativo (*tak-*). En cuanto a la forma *bíin*,<sup>8</sup> recibe diferentes interpretaciones según los autores. Algunos se limitan a calificarla de "futuro" (Swadesh 1970, Barrera Vásquez 1977); Blair (1965) habla de "futuro durativo"; Arzápalo (1984) de "futuro distante"; Tozzer (1921) y Bricker (1981) de "futuro indefinido"; Ayres (1991) dice que se trata de un "futuro", pero agrega entre paréntesis en su traducción: "(algún día)". Revisaremos ahora cada una de estas definiciones.

La noción de "futuro distante" no corresponde a ciertos usos del morfema: *bíin* puede referirse a hechos que, se piensa, podrán ocurrir en un futuro quizás próximo.

Por ejemplo, se cuenta que un joven, herido por haber sido golpeado en una pelea violenta, fue a su casa para ir a buscar su cuchillo. Llamó a su madre y después de haberle pedido el arma, le dijo:

20. *Adyòos bíin aw-u'uy-a'al-a(l)*  
 Adiós, fut A2-oir A3-decir-pas  
*tu'ux ken-in-kiim-i(l)*  
 donde fut-A1-morir-intr.inc  
 "Adiós, (algún día) oirás la mención  
 del lugar de mi muerte".

Lo encontraron unas horas después, ahorcado. El muchacho presentía su muerte próxima: iban a matarlo o se suicidaría.

En otro caso, un señor nos dijo:

21. *Pwes bíin k'uch-uk t-u-'òora-il u-màan*  
 pues fut llegar-subj prep-A3-hora-pos A3-andar  
*le'l-o' chen te' ich le dias-ob-a'*  
 dem-dist sólo dem en dem dias-pl-prox  
*mun-xàan-ta(l)*  
 neg.A3-tardar- stat  
*le'l-a' wa yan-a-ka'-sùut-e*  
 dem-prox hip oblig-A2-dos-regresar-top

*way-e'ech ken hòo(p-o)k aw-il-ik*  
 aquí-B2 cuando empezar-subj A2-ver-tr.inc  
*y-uch-u t-u-màas-il ba'al-e'*  
 A3-suceder-nom prep-A3-mas-pos cosa-top  
 "Pues, (algún día) llegará el tiempo en que andará  
 (Enok, o algún otro santo mandado por  
*Ki'ichkelem Yum)*...

eso, sólo en estos días,  
 no va a tardar,  
 esto, si tienes que regresar,  
 aquí estarás cuando empieces a ver  
 las otras cosas (profetizadas)".

El tiempo en que el locutor espera el acontecimiento de lo anunciado es cercano al momento de la enunciación. Esto se confirma por el uso del deíctico de proximidad *le-...-a'* que determina a días (y no *le-...-o'* que indica distancia). Además el locutor me dice que si vuelvo a la región, es probable que asista a ese suceso; sabe que mi regreso está previsto para dentro de unos pocos meses.

Si existe pues una noción de distancia que caracteriza al morfema, ésta no debe interpretarse como la del intervalo que separa el momento de enunciación de la realización de la acción referida por el verbo, sino como una modalización del valor relativo al plano temporal (cf. *infra*).

La noción de "futuro durativo" propuesta por Blair y según la cual opone la forma *bíin* a *ken*, éste último definido como "futuro puntual", tampoco corresponde al uso de estos morfemas –por lo menos en la región estudiada. Las dos formas se pueden usar tanto con verbos de valor durativo como puntual; y es aún notorio que *ken* sea con frecuencia empleado en las paráfrasis de oraciones con *bíin*, asociado entonces al mismo verbo que éste.<sup>9</sup> En realidad la oposición entre *bíin* y *ken* depende del valor, en términos de importancia de la información, atribuido al sintagma verbal en la oración. Volveremos en detalles sobre esta característica de *ken*.

En fin, la noción de "futuro indefinido" es la que más se acerca al uso de *bíin*. Queda por determinar sobre qué lleva la "indefinición". En ese sentido, la precisión de Ayres cuando agrega la glosa "algún día" nos parece la más pertinente. Y si bien Ayres no incluye esa idea en su definición de *bíin* (habla de "futuro"), pensamos que se trata de un rasgo semántico esencial y distintivo.

Así, frases con una referencia temporal definida no admiten el uso de *bíin*:

22a. \* *Bíin sùu-nak-en ichi 'un mès/dos 'àanyo*  
 fut regresar-subj-B1 dentro un mes/dos años

vs. b. *Yan in-sùut ichi 'un mès/dos àanyo*  
 oblig A1-regresar dentro un mes/dos años  
 "Tengo que regresar/regresaré dentro de un mes/  
 dos años".

23a. \* *Bíin tàal-ak le j-kon-nóok' lùunes-o'*  
 fut venir-subj dem ag-vender-tela lunes-dist

vs. b. *Yan u-tàal le j-kon-nóok' lùunes-o'*  
 oblig A3-venir dem ag-vender-tela lunes-dist  
 "Tiene que venir el vendedor de ropa el lunes"

c. *Bíin tàal-ak le j-kon-nóok'-o'*  
 "(Algún día) vendrá el vendedor de ropa".

24a. ?? *bíin úuch-uk fyèesta way kàaj-e'*  
 fut suceder-subj fiesta aquí pueblo-dem

vs. b. *yan uy-úuch-u(l) fyèesta way kàaj-e'*  
 oblig A3-suceder-intr.inc fiesta aquí pueblo-de  
 "Tiene que realizarse la/una fiesta aquí en el pueblo".

(Aunque la oración 24a sea gramatical, no se emplea y suena extraña en el pueblo, donde el término *fyèesta* se refiere a la fiesta patronal, realizada regularmente cada año a una fecha precisa y conocida, lo que se opone a la imprecisión temporal que supone *bíin*.)

En cambio, una referencia temporal vaga, que no corresponde a una fecha sino a una época es aceptada. Es lo que ocurre con las profecías:

25. *Bíin úuch-uk te' dos mil y piiko*  
 fut suceder-subj dem dos mil y pico  
 "(Algún día) sucederá, en dos mil y pico"

26. *Bíin úuch-uk te' dòos mil-o'*  
 fut suceder-subj dem dos mil-dist  
*ma' k-k-ojel ba'ax diya-il-e'*  
 neg com-A1pl-saber qué día-abstr-top  
 "(Algún día) sucederá, en los años 2000,  
 no sabemos en que día".

27. *Bíin úuch-uk gèera, mun-xáan-tal wale'*  
 fut suceder-subj guerra neg.A3-tardar-intr.inc  
 quizás  
 "(Algún día) ocurrirá una guerra, esto no tarda  
 (en ocurrir) quizás".

El carácter impreciso de esta referencia es generalmente subrayado por el propio orador, como aquí, con el uso de *wale'*, "quizás", o de *ma' kkojel ba'ax diyaile'*, *ma' kkojel ba'ax k'in*, "no sabemos en qué día", "no sabemos en qué tiempo", casi sistemáticamente agregados a la mención del "dos mil y pico".

Es preciso agregar que la negación de una oración con *bíin* no se puede hacer con la partícula negativa *ma'* sino que requiere la expresión *mix bi k'in* ("nunca"<sup>10</sup> para el incompletivo), lo cual revela la extensión temporal inherente a *bíin*. *Mix bi k'in* también se emplea con una base incompletiva, en este caso el tiempo referido incluye el momento de la enunciación, lo que no ocurre con la forma en *bíin*.

28a. *Mix bi k'in bíin meyaj-nak-en*

nunca fut trabajar-subj-B1

"Nunca trabajaré"

b. *Mix bi k'in in-meyaj*

nunca A1-trabajar

"Nunca trabajo (y nunca trabajaré)"

c. *Ma' in-meyaj*

neg A1-trabajar

"No trabajo".

*Bíin* también puede ser empleado solo, como ocurre con otras partículas aspectuales o modales (*táan*-durativo, *úuch*-com.lejano, *yáan*-fut oblig....). Funciona entonces como un auxiliario temporal y transmite la misma idea que usado con el verbo.

29. ...*Pwes be'òora ten-e min-a'an in-fe' tin-tukl-ik*

pues ahora yo-top neg-part A1-fé dur.A1-pensar-tr.inc

*tumen jach láaj liibertad*

porque muy completamente libertad

*yan-il-o'on lo'oba,*

exist-loc-B2pl de veras

*pero wa dyòos u-k'at-e, ma' xan-i'*

pero hip dios A3-querer-top, neg también-neg

*pero jach de pròonto*

pero muy de pronto

*be'oriitas*

ahorita

*inw-a(al-i)k-e ma' u-jan-yan-ta rebwèeltas,*

A1-decir-tr.inc-top neg A3-rápido-exist-intr.inc

revuelta

*tal bes bíin*

tal vez fut

*pero ma' jach k-k-ojel ba'ax tyèempo-il-i' (...)*

pero neg muy hab-A1pl-saber que tiempo-abstr-neg

"...Pues, ahora, yo no tengo fe pienso,

porque, de veras, estamos totalmente en libertad,

pero si Dios quiere, es posible,

pero muy de pronto,

ahorita,

creo que no va haber pronto revueltas,

tal vez (es seguro que suceda) algún día,

pero no sabemos en qué tiempo". [TI.1]

## *Bíin* y la modalización

A diferencia de otras formas de futuro —excepto el futuro hipotético—, *bíin* se construye con el subjuntivo. En maya yucateco, el subjuntivo es usado en una gran variedad de construcciones verbales, que se refieren en muchos casos, pero no siempre, a la expresión hipotética. Sin entrar en detalles, sus diferentes usos integran siempre una noción de distancia, la cual se aplica empero a planos distintos: a la aserción en el caso de los hipotéticos, o al tiempo para el morfema de completivo lejano (*úuch*-) y el de completivo contemporáneo-lejano (*sáam*-). En cuanto a la relación de *bíin* con el subjuntivo, pensamos que también depende de una distancia modal. Pero ésta no afecta a la realización de los eventos como en el caso de los hipotéticos, sino la época indefinida de su acontecimiento.<sup>11</sup>

Por otra parte, no obstante su carácter asegurativo, *bíin* se encuentra a veces en expresiones que manifiestan una duda. Así, aserciones con *bíin* pueden ser relativizadas usando la partícula hipotética *wa(le')* "quizás" (ocurre lo mismo con el futuro asegurativo *je'el*-...-*e*) o el préstamo español "tal vez". Empero, en esos ejemplos, si bien las modalizaciones de *wa(le')* y de *bíin* afectan al mismo objeto, sus fuentes son distintas: *wale'* indica la actitud dubitativa del orador con respecto a una cosa que la tradición da por segura (*bíin*).

30. *Be'oriita tulàaka ts'ok-a'an*

ahora todo terminar-part

*bíin wa úuch-uk tuka'atene'*

fut hip suceder-subj nuevamente

*pero ma' séeb-i'...*

pero neg rápido-neg

"Ahorita, todo está terminado,

tal vez es seguro que ocurra algún día nuevamente,

pero no pronto". [CVIII.14]

31. *Le nukuch máak-o (...)*

dem grandes persona-pl

*mix ba'a k-u-bèet-ik fàalta ti'*

neg cosa hab-A3-hacer-tr.inc falta prep

*tulàaka yan ti'-o' ba'al u-jàan-t-o'*

todo exist prep-pl cosa A3-comer-tr-pl

*ba'al uy-uk'-o'*

cosa A3-beber-pl

*tulàaka*

todo

*mix jun-téen k-u-bèet-ik fàalta ti'*

neg un-cl.vez hab-A3-hacer-tr.inc falta prep

*pero mix jun-téen k-u-to'ok-o xan ti'-o*

pero neg un-cl.vez hab-A3-quitar-pl también prep-pl  
*le je'el-o' pwèes tal bes xàan-e'*  
 dem dem-dist pues tal vez también-top  
*kòomo jach u-kre'er-m-oob-o'*  
 como muy A3-creer-perf-pl-dist  
*k-u-yáant-al-o xan tumen dyòos*  
 hab-A3-ayudar-pas-pl también por dios  
*pero le je'el-o'*  
 pero dem dem-dist  
*tó'on-e ma' tan-k-mèet-ik, bíin wale'*  
 nosotros-top neg dur-A1pl-hacer-tr.inc, fut quizás  
 "A los señores [los hombres grandes],  
 nada les hace falta,  
 todo tienen,  
 cosa(s) para que coman,  
 cosa(s) para que beban,  
 todo,  
 nunca les hace falta algo,  
 pero nunca tampoco se les quita algo a ellos,  
 eso, pues tal vez también,  
 como creían mucho,  
 son ayudados también por Dios,  
 pero eso,  
 nosotros no lo estamos haciendo,  
 tal vez (algún día) (dicen que) (lo haremos)(...)"  
 (Véase también el ejemplo 29).

### *Bíin-* y las otras formas de futuro

*Bíin* dice de una acción que ocurrirá con certeza pero en un tiempo imposible precisar. Se distingue así de otras formas verbales que se usan para expresar la idea de futuro. A fines de comparación, las presentaremos y precisaremos su posible relación con las profecías.

*Yan-* (+ base incompl. para tr. e intr.) es una forma muy empleada para referirse a una acción que va a ocurrir; tiene un sentido de obligatoriedad (pero no de necesidad). Es la forma comúnmente usada en las interrogativas futuras. En la respuesta, se puede usar la misma (*yàan*) u otra que exprese otra modalidad (*ma' xan ka'* (+subj), *k'abèet* -necesidad ...).

32. *Wa ka èem-(e)k-e', yan u-kin-s-a(l)*  
 hip conj bajarse-subj-top, fut A3-matar-caus-pas  
 "Si baja, será matado".

33. *-Yan a-biin-e'ex?*  
 fut A2-ir-A2pl  
*-Yàan*  
 fut

"-¿Van a ir (ustedes)?  
 -Vamos (a ir)".  
 o  
*-Ma' xan ka' xi'ik-o'on*  
 neg también conj ir-subj  
 "Quizás vayamos".

*Yan* insiste sobre el carácter seguro de la realización de la acción; *bíin* también, pero éste, por otro lado, insiste sobre la incapacidad de saber cuando el hecho sucederá. La modalización de cada uno de los morfemas *yan* y *bíin* se aplica a diferentes objetos.

Sin embargo, *yan* puede emplearse con profecías por la misma noción de obligación que posee y por el hecho de no estar relacionado de manera inherente con una época definida (aunque pueda estarlo a diferencia de *bíin-*). Tal vez influya también el hecho de que funcione como la forma más usada de futuro.

34. *Yan bin uy-úuch-u(l) gèera ka' tèn*  
 oblig cit A3-suceder-intr.inc guerra dos-cl.veces  
*wa bin ma' úuch gèera bin-e'*  
 hip cit neg suceder guerra cit-top  
*este jáay-a(l) ken-u-mèet yóok'ol ka' bin*  
 este mortandad-intr.inc fut-A3-hacer sobre tierra cit  
*wa bin ma' úuch[k?] gèera*  
 hip cit neg suceder-? guerra  
*èel-e bin ken-u-mèet yóok'ol ka'*  
 quemar-intr.inc cit fut-A3-hacer sobre tierra  
*bey bin*  
 as' cit  
 "Tiene, dicen, que suceder la guerra nuevamente si no sucede la guerra, dicen,  
 este, una mortandad ocurrirá sobre la tierra, dicen;  
 si no sucede la guerra,  
 se quemará, dicen, la tierra".  
 [IVI.11]

*Ken* es un morfema que se distingue de todos los demás por poseer un valor temporal y, a la vez, ser dependiente de reglas relacionadas con la topicalización de los constituyentes de la frase. En efecto *ken* (+ base subj. para tr. e incompl. para intr.)<sup>12</sup> se emplea en frases con referencia temporal de futuro, pero en las cuales la información importante, enfatizada, no es la acción referida por el verbo, sino cualquier otro elemento de la oración: el sujeto o agente del verbo, su objeto, una cláusula espacial o temporal.<sup>13</sup> Este elemento precede de inmediato el grupo verbal. *Ken* remite a un tiempo futuro, que puede ser definido, ya sea próximo o distante.

Ejemplos con enfoque de la oración sobre:

EL SUJETO DEL VERBO:

- 35a. *ken sa' jay-tul máak ken-u-kiim-i(l)*  
 quién sabe cuántos-cl.anim persona  
 fut-A3-morir-intr  
 "Quién sabe cuántos hombres morirán".

EL AGENTE DEL VERBO:

- 35b. *tèech ken-a-yéey-e'*  
 tú fut-A2-escoger-subj  
 "Tú lo vas a escoger".

EL OBJETO DEL VERBO:

- 35c. *le ts'áak-o ken-a-yéey-e' sàamal*  
 dem medicina-dist fut-A2-escoger-subj mañana  
*k-u-p'àat-a(l) tech*  
 hab-A3-querer-pas tú  
 "Las medicinas que escogerás mañana  
 queda(n) para ti"

- 35d. *èel-e(l) ken-u-mèet yóok'ol hab*  
 quemar-intr.inc fut-A3-hacer sobre tierra  
 "Se quemará la tierra"

UNA CLÁUSULA ESPACIAL:

- 35e. *táanil kun-bin ti' tech*  
 frente-abstr fut.A3-ir prep tú  
 "Delante de ti va a ir"

- 35f. *tun-kax-t-ik tu'ux kun-je'l-e(l)*  
 dur-buscar-tr-tr.inc donde fut.A3-descansar-intr.inc  
 "Está buscando a donde descansará"

UNA CLÁUSULA TEMPORAL:

- 35g. *syèete àanyos, kun-mina'an-ta(l) mejen pàal-a(l)*  
 siete años, fut.A3-neg-intr.inc pequeño niño-nom  
 "Durante siete años, no habrá niños pequeños".

*Ken-* también se encuentra con las profecías, generalmente en discurso informal. Este empleo se explica justamente por la dependencia de dicho morfema con respecto a la topicalización de los constituyentes de la oración. Entonces, cuando se cambia el enfoque de la frase, también se debe cambiar la forma del verbo (sólo *yan* acepta la construcción de *ken*, pero si el énfasis se hace sobre el elemento en posición inicial de la oración, se debe emplear *ken*). Compárese el ejemplo anterior (35g) (extracto de 37) con 36a, b, c:

- 36a. *biin mina'an-chaj-ak pàal syèete àanyos*  
 fut neg-com-subj niño siete años  
 "(Algún día) no habrá (nacerán) niños  
 durante siete años". [JXI.20]

Pero:

- 36b. \* *ken-u-mina'an-tal pàal syèete àanyos*  
 36c. \* *syèete àanyos, biin mina'an-chaj-ak mejen pàal-a(l)*.

37. *Chik-a'an wa èel-e(l) ken-u-mèent-e*  
 manifestarse-part hip quemarse-intr.inc  
 fut-A3-hacer-subj  
*syèete àanyos, kun-mina'an-ta mejen pàal-a(l)*  
 siete años, fut-neg-intr pequeño niño-nom  
*tumen le-gèera-(a)'*  
 porque dem guerra-prox  
*leti' kun-'úuch-l-o'*  
 é/ella fut.A3-suceder-intr.inc-dist  
*jach tin-na'at-ik*  
 muy dur.A1-entender-tr.inc  
*let-e' gèera*  
 pron.A3 guerra  
*kun-'úuch-l-o'*  
 fut.A3-suceder-intr.inc-dist  
 "Será [es] manifiesto, si es una quemazón  
 lo que sucederá [hará]  
 durante siete años no habrá niños pequeños;  
 porque la guerra  
 ella es lo que sucederá,  
 realmente lo estoy comprendiendo,  
 es la guerra  
 lo que sucederá".  
 [JI.2]

*Bin* [Erg]*ka'aj/mi k(a'aj)*-[Abs] (+ base subj. para tr. y incomp. para intr.) se usa para acciones que sucederán inmediatamente, o casi, al momento de la elocución. La forma *bin* [Erg]*ka'aj* está en desuso y no es actualmente reconocida por los jóvenes, quienes usan *mi k(a'aj)*.

38. *Käafyake ki'*  
 anteayer dijo  
*xu'xu'-nah le nukuch máak-o'ob-o', ki'*  
 silbar-com dem grandes personas-pl-dist  
*tumen bakan bin u-ka'aj kim-(il)*  
 porque de veras fut A3-fut morir-intr.inc  
*le 'òotsil in-'ijaa', ki'*  
 dem pobre A1-hija, dijo  
 "Anteayer, dijo,  
 silbaron los grandes hombres  
 (dueños/espíritus del monte), dijo,  
 porque, de veras, se iba a morir  
 mi pobre hija, dijo". [JaIII.6]

39. *Le ja'-o', mi k(a'aj-en)-inw-a'a(l) tech-e*  
 dem agua-dist, fut-A1-decir tú-top  
*bin u-ka'aj tàal*

fut A3-fut venir  
*mun-xáan-tal tun-tàal le ja'-o'...*  
 neg.A3-tardar-intr.inc dur.A3 dem agua-dist  
 “La lluvia, te voy a decir,  
 va a venir (dentro de poco)  
 no va a tardar en venir [no tarda está viniendo]  
 la lluvia”. [JI.2]

Esta forma se usa en ciertos rezos para presentar el acto de entrega de la ofrendas:

40. ...*mi k(a'aj-en-)in-k'ub tech le sàanto gràasya'*  
 fut-A1 entregar tú dem santo gracia  
*mi k(a'aj-)en-in-k'ub tech in x-ki'ichpam gràasya*  
 fut-A1-entregar tú A1 fem-hermosa gracia  
*ki'ichkelem yuum*  
 Hermoso Señor  
*mi k(a'aj-en-)in-k'ub tech le gràasya*  
 fut-A1-entregar tú dem gracia  
*x-ki'ichpam màama...*  
 fem-Hermosa. Mamá  
 “Te voy a entregar la santa gracia  
 te voy a entregar mi hermosa gracia  
 Hermoso señor  
 te voy a entregar la gracia  
 Hermosa Mamá (=Virgen)”. [JaIII.7]

En una sola oportunidad aparecieron las palabras proféticas introducidas por el morfema de “inmediato”, *mi k(a'aj)*. El orador nos relataba lo que, según está escrito en el *almah t'an*, *Ki'ichkelem Yuum* aconsejó a los mayas cuando “pasó por la tierra”, durante la fase final de “la guerra” (la Guerra de Castas). La época referida por las expresiones con *mi k(a'aj)* sigue inmediatamente a dicho periodo. En el discurso que reporta, el orador pone entonces en oposición ese tiempo con otro que llegará más tarde y en el cual los eventos pasados volverán a realizarse. Esta segunda época es la de *bíin*, su acontecimiento no está fechado. La relación de la forma de *mi k(a'aj)* con *bíin* es pues diferente de la que éste entretiene con *ken* y *yan*; no se trata aquí de un caso de paráfrasis, sino de un contraste. Aquí también, la referencia temporal definida que aporta *mi k(a'aj)* parece incompatible con la extensión temporal que implica *bíin*.

41. ...*Kaj tun bin j-máan ki'ichkelem yuume*  
 entonces pues cit com-pasar hermoso señor-top  
*kaj (t-uy-)a'al-a ti'-o*  
 entonces (com-A3-)decir-tr.comp prep-pl  
 “*Ja'libe' tata-e'ex*  
 ni modos padre-B2pl  
*be'oriita libre-e'ex*

ahorita libre-B2pl  
*be'òora mi ka('a)j yàan-taj liibertad*  
 ahora fut exist-intr.inc libertad  
*mi ka('a)j usàar-t-e'ex òoro*  
 fut usar-tr-B2pl oro  
*mi ka('a)j usàar-t-e'ex le o'olki nòok'-o'-o*  
 fut usar-tr-B2pl dem suave tela/ropa-pl-dist  
*mi ka('a)j-e'ex màan ti yòol 'ik'*  
 fut-B2pl andar prep sobre aire  
*mi ka('a)j-e'ex jàan-t-e'ex ma'alo' jan-(a)l-o'*  
 fut-B2pl comer-tr-B2pl bueno comer-intr.inc-dist  
*be'òora ts'o'ok-i*  
 ahora terminar-B3  
*mix máak bejl-ak kun-bin u-bèet u-tiús-il u-bèel'*  
 neg persona ahora-subj fut.A3-ir A3-hacer A3-?-pos  
 A3-camino [*tiús-bèel*=servir/servicio]  
 (...)  
*kaj tun a'al-a' ti leti'-òob-e'*  
 entonces pues decir-pas él/ella-pl-top  
*Be'òora tuláaka ts'o'ok-a'an*  
 ahora todo terminar-part  
*bíin wa úuch-uk tuka'atene'*  
 fut hip suceder-subj nuevamente  
*pero ma' séeb-i*  
 pero neg rápido-neg  
*bíin ch'a'ak upach kwèenta tukatèen ti tech*  
 fut pedir cuenta nuevamente prep tí  
*pero le-lo' mix máak yojel máax*  
 pero dem-dist neg persona saber quién  
*le nukuch máako' tun (u)y-òojlo' bix kun-jàaj-ta(l)*  
 dem grandes persona-pl entonces A3-saber-pl como  
 fut-verdad-intr.inc...  
 “...Dicen entonces que cuando pasó Jesucristo  
 y se les dijo:  
 “Ni modos señores,  
 ahorita están libres  
 ahora va a haber libertad  
 van a usar oro  
 van a usar la ropa suave  
 van a andar sobre el aire  
 van a comer buena comida  
 ahora, se terminó  
 nadie ahora va a ir a hacer su servicio  
 (...)  
 y pues se les dijo a ellos:  
 “Ahora, todo se terminó,  
 (algún día) sucederá tal vez nuevamente  
 pero no pronto  
 (algún día) les pedirán cuenta de nuevo a ustedes  
 pero eso nadie sabe quién (lo hará)  
 los grandes señores entonces saben  
 cómo va a ser la verdad”. [CVI.12]

*Je'(el)-...-e'* (+ base del incomp. para tr. e intr.) se usa en una oración contrastiva, a menudo en respuesta a una afirmación contraria o dubitativa, para asegurar que una acción va a suceder o, que sucedería de cumplirse ciertas condiciones. Esta construcción no implica una referencia temporal precisa, sólo supone que la acción aún no haya sido realizada.

42. *Je'(el) u-lúub-(u)l-e'*

aseg A3-caer-intr.inc-top  
"¡Seguro que se va a caer!"

43. *Wa mèet jum-p'e chan fãabor ten-e'*

hip hacer un-cl.inan pequeño favor yo-top  
*lúub-s le che' pech'-m-il-en-e*  
caer-caus dem palo aplastar-perf?-loc?-B1-top  
-*Ma' táan, tumen j(e'el) a-jan-t-k-en-e*  
neg dur, porque aseg-A2-comer-tr.inc-B1-top  
"Si me haces un favorcito  
bota el palo que me aplastó  
(dice, en un cuento, la serpiente a un milpero)  
-No, porque seguro me vas a comer". [PI.2]

44. *Wa yan ja'-e, je'(el) u-kux-tal máak-e'*

hip exist agua-top, aseg A3-vivir-intr persona-top  
"Si hay agua/lluvia, es seguro que vive uno". [JII.3]

El conjunto de las formas verbales usadas para referir a una acción por realizarse debe también incluir otros morfemas, como los modales *tak-* (deseo) o *k'abet-*, *k'ana'an-* (necesidad) que se usan con base verbal del incompleto.

45. *Way-e' Noh Sãanta Krùus*

aquí-dem gran santa cruz  
*jach en ba'ax ka' úuch-uk-e*  
muy? cosa conj suceder-subj-top  
*tak Jerusàalem-e*  
hasta Jerusalem-top  
*k'abet uy-oyt-a*  
necesitar A3-saber-pas  
*ba'ax k'abet uy-úuch-u(l) way bàanda'-e'*  
que necesitar A3-suceder-intr.inc aquí banda-dem  
*wa yan süufrir k-uy-uch-(u)l-e'*  
hip exist sufrir hab-A3-suceder-intr.inc-top  
*k'abet uy-áant-a(l) máak*  
necesitar A3-ayudar-pas persona  
"Aquí, en Noj Sãanta Krùus  
cualquier cosa que suceda  
hasta Jerusalem,  
es necesario que se sepa  
lo que es necesario que suceda en esta región,  
si está sucediendo sufrimiento,  
es necesario que uno sea ayudado". [J3 p.9]

En fin, la forma *ma' xàan ka'* (+ base subj. para tr. y intr.) se usa para insistir sobre el carácter hipotético de la realización de una acción. Es la forma usada cuando uno no quiere comprometerse sobre algo previsto; es típico por ejemplo de las promesas religiosas (ir a una fiesta patronal, hacer alguna ofrenda...), las cuales, si son anunciadas y no se cumplen, atraen un castigo divino sobre quién prometió.

46. *Ma' xan ka' xi'ik-o'on te' Noj Chan-kaj-o'*

neg también subj ir.subj-B1pl dem grande  
Chancah-dist

"Es posible que vayamos al grande Chankah  
(=Chancah Veracruz)".

Este examen sucinto de las expresiones verbales usadas en maya yucateco para el futuro muestra que *bíin* comparte su carácter asegurativo, en cuanto a la realización de la acción, con otras formas (*yan, je'el-...-e'*), pero es único en integrar de manera definitiva la noción de indeterminación temporal. Por otra parte, ciertas formas (*yan, ken*) pueden ser usadas en el anuncio de las profecías, pero éstas se encuentran en contextos de habla menos formales y en glosas de expresiones con *bíin*.

### ¿Cuál es la relación con el tiempo de las profecías?

La forma *bíin* se usa para un evento cuya realización es segura pero imposible de localizar precisamente en el tiempo. En este sentido, corresponde bien a los acontecimientos profetizados, para los cuales es un hecho destacado por los mismos locutores el que su cumplimiento no pueda ser fechado con exactitud. Es interesante comparar entonces el caso de las profecías con el de otros eventos, también vaticinados pero por medios diferentes. Se trata, en primer lugar, de un tipo distinto de señas divinas (consideradas así mismo como *chiikul*) cuyo acontecimiento anuncia un evento futuro pero que no han sido profetizadas;<sup>16</sup> en segundo lugar, de los sucesos de mal augurio (*tamax-chi'*). Por no presentar las características de las profecías, el futuro anunciado en dichos casos no se formula con *bíin*.

*Bíin* no se usa para otros tipos de predicciones

Los *chiikul* a los que nos referimos ahora toman la apariencia de un acontecimiento extraordinario, de una distorsión en lo que se considera el transcurso

natural de los eventos. Por ejemplo, en la iglesia, una vela encendida en ofrenda se cae y queda parada en el suelo sin apagarse; se forma una cruz en la superficie de una bebida preparada en honor a un ser sagrado; un grupo de coatíes entra al solar de la iglesia o una gallina desconocida se pasea por el pueblo. Estas señas requieren la interpretación de un especialista, el adivino (*aj-ilmaj*), quien da a conocer su significado: generalmente un castigo futuro, producto del mal cumplimiento de deberes religiosos. Es sabido que no tardará en realizarse; a menos que los fieles efectúen un rito especial y logren apaciguar la cólera divina. Para enunciar los hechos previstos por el *chiikul* no se usa la forma *bíin* sino *yan*, lo que puede explicarse por dos razones. Por un lado, el locutor sabe que la realización del evento previsto corresponde a un futuro muy próximo; por el otro, dicha realización no está totalmente segura ya que existen formas de evitar el castigo.

47. *Yan u-ts'ik jum-p'e chiikul*  
 fut A3-dar un-cl.inan seña  
*tu'ux k-uy-a'(al)-(i)k-e*  
 donde hab-A3-decir-tr.inc-top  
*yan ba'a k-u-taal u-k'in (...)*  
 exist cosa hab-A3-venir A3-tiempo  
*tu'ux k-uy-a'(al)-ik-e*  
 donde hab-A3-decir-tr.inc  
*yan kastigo k-u-taal (...)*  
 exist castigo hab-A3-venir  
**yan** *bin u-taal le kastigo,*  
 fut cit A3-venir dem castigo,  
*siklon bin kun-taal, mun-xáan-tal... (...)*  
 ciclón cit fut.A3-venir, neg.A3-tardar-intr.inc  
*k-u-bet-ik sèenyas bey-o',*  
 hab-A3-hacer-tr.inc señas así-dist  
*k-u-ts'ik sèenyas way-e',*  
 hab-A3-dar señas aquí  
*wa chiikul bey-o',*  
 hip seña así-dist  
**yan** *u-taal kastigo,*  
 fut A3-venir castigar  
*te' àanyo je'l-a' t-uy-a'al-a xan-e'*  
 prep año dem-prox com-A3-decir-com también-top  
**yan** *u-taal jum-p'e maaala kosèecha (...)*  
 fut A3-venir un-cl.inan mala cosecha  
 "(...) Tiene que dar una seña,  
 donde dice  
 que hay algo que ha de suceder [viene su tiempo] (...)  
 donde dice  
 que hay castigo por venir,  
 dicen que tiene que venir el castigo,  
 (es) un ciclón dicen que vendrá, no tarda (...)

hace señas así,  
 da señas aquí,  
 o señas así,  
 tiene que venir un castigo, en este año, dijo también  
 que tiene que venir una mala cosecha (...)" [TI.1]

En cuanto a los mal agüeros (*tamax~chi'*), corresponden a sucesos que predicen, de manera directa, definida y explícita, un acontecimiento funesto por venir. Por ejemplo, soñar con la caída de un diente, oír el canto de ciertas aves anuncian una muerte próxima. Para los agüeros, tampoco se usa *bíin*, quizás porque se considera que lo anunciado debe ocurrir en un futuro muy próximo (en el transcurso mismo del día, o mejor dicho el tiempo que precede al sueño siguiente, para ciertos oráculos oníricos).

#### Profético o solemne

Es poco frecuente encontrar *bíin* en oraciones que no pertenecen al discurso profético. De hecho, el que *bíin* caracterice a las profecías parece influir en sus otros contextos de uso. Así, aunque pueda aparecer en frases triviales como:

48. *Bik a-p'ùul le ts'áak-a'*  
 neg A2-tirar dem medicina-prox  
**Bíin** *k'abet-chaj-ak*  
 fut necesitar-intr.perf-subj  
 "¡No vayas a tirar esta medicina!  
 (Algún día) la necesitaremos".

Los raros casos en que lo hemos oído empleado, fuera de las profecías, correspondían casi siempre a situaciones solemnes, en las cuales el orador quiso hacer hincapié en sus palabras. Recordemos el ejemplo del joven que se despidió anunciando su muerte (ej. 20) o citemos el caso de un hombre que trataba de disuadir a su hermana, quien amenazaba suicidarse:

49. *Ma', ma' chen a'(al)-ik bey-o'*  
 neg, neg sólo decir-tr.inc así-dist  
*k'eban le ba'a k-aw-a'al-ik bey-o'*  
 pecado dem cosa hab-A2-decir-tr.inc así-dist  
**bíin** *kim-k-óon,*  
 fut morir-subj-B1pl  
*pero ast u-k'uch-u(l) in-òora'il-o'on...*  
 pero hasta A3-llegar-intr.inc A1pl-hora-pos-A1pl  
 "No, no digas eso,  
 es pecado lo que estás diciendo así,  
 (algún día) nos moriremos,  
 pero (será hasta) cuando llegue nuestra hora".

Notemos también que cuando se proponen a mayahablantes frases con *b'ín* usadas en contextos de la vida común, algunos de ellos califican su uso de *úuchben màaya, úuchben t'àan* "antigua maya", "antigua palabra/lengua". La lengua que hablaban los antepasados es considerada la más auténtica, la más correcta y por ello está asociada con el género más formal.

### Conclusión

Este estudio ha puesto de manifiesto la existencia de una forma especializada para el futuro profético, en el maya yucateco hablado actualmente en la zona central de Quintana Roo. En la introducción, mencionamos la desaparición de la forma *-om* ("futuro asegurativo profético", según Arzápalo 1984) que ocurrió por razones que desconocemos aún pero que pueden estar vinculadas con la transformación y/o desaparición de un género discursivo particular. Aparentemente, el uso de la forma *b'ín*, que parece haber sido antes más amplio,<sup>17</sup> ha venido a la vez restringiéndose para volverse hoy en día el futuro característico, no de manera exclusiva pero sí predominante, del género de las profecías, y tal vez ocupar un lugar comparable con el del antiguo *-om*.

*B'ín* fue distinguido como un futuro asegurativo con perspectiva temporal indefinida. Esos rasgos corresponden al carácter de los acontecimientos profetizados que han de suceder con certeza, pero en un tiempo imposible de fechar. Por otra parte, aunque esos mismos rasgos semánticos sean también compatibles con otros usos, *b'ín* no se emplea para ellos por su asociación íntima y predilecta con el género del discurso profético. De manera recíproca, otros morfemas del futuro pueden ser usados para las profecías, pero, sobre todo en discurso formal, se considera *b'ín* como el más apropiado y se tiende a usar sólo éste.

Eso y la breve presentación de los otros morfemas que se adjuntan al verbo para situar los acontecimientos referidos en un tiempo por venir, muestra que deben ser considerados diferentes parámetros para analizar y distinguir entre ellas las formas del futuro. Éstos conciernen tanto a criterios aspectuales, modales y temporales como a criterios relativos a la pragmática del discurso (la focalización de lo enunciado, el contexto de enunciación...).

Por lo demás, surgen nuevas preguntas. Por ejemplo:

¿Cuáles son las diferencias semánticas entre el

antiguo *-om* y el actual *b'ín*? ¿Era *-om* un futuro de tiempo definido, a diferencia de *b'ín*, como parece indicarlo la lectura de textos glíficos, en donde se halla asociado a fechas muy precisas?

En la tradición maya prehispánica, los hechos profetizados aparecen con una fecha calendárica de realización determinada. Vemos que hoy no es el caso. ¿El cambio al nivel lingüístico depende de un cambio relativo al pensamiento del tiempo y del advenimiento de las profecías?

Por ahora, detendremos el análisis subrayando que, como lo hemos venido diciendo, el maya yucateco actual posee una forma lingüística especializada para el futuro profético, en un contexto cultural donde la tradición profética ocupa ella misma un lugar central. Con ello, esperamos que este estudio constituya un paso, pequeño pero alentador, hacia la comprensión de los puntos y modos de articulación que unen las formas lingüísticas usadas para la expresión temporal en maya yucateco y las concepciones que forman su contexto.\*

### Notas

- Usaremos las abreviaturas siguientes: \* frase agramatical; 1, 2, 3; primera, segunda, tercera persona; A: pronombre ergativo; B: pronombre absolutivo; abstr.: abstractivo; ag: agentivo; cl.anim/inan: clasificador animado/inanimado; com: completivo; dem: demostrativo; dist: distante; fem: femenino; exist: existencial; fut: futuro; hab: habitual; hip: hipotético; inm: inmediato; incom: incompletivo; intr: intransitivo; nom: nominalizador; oblig: obligatorio; perf: perfectivo; pl: plural; part: participio; pas: pasivo; pos: posesivo; pron: pronombre; prox: próximo; subj: subjuntivo; top: topicalizador; tr: transitivo. En las traducciones, ( ) enmarca alguna glosis explicativa; [ ], una traducción literal.
- La Guerra de Castas se inicia, en 1847, con movimientos insurgentes de mayas procedentes principalmente de la región central de la península (Tihosuco, Valladolid). Éstos logran, en los primeros años, varias victorias frente a las fuerzas del ejército yucateco y están a punto de tomar la ciudad de Mérida. Pero las derrotas siguientes los obligan a retirarse hacia el oriente, principalmente a la región central del actual estado de Quintana Roo. Desde allí, siguen lanzando ataques armados contra las ciudades ladinas. Es allí también, en lo que se volverá luego el centro ceremonial de *Noj Kaj Santa Cruz Balamnaj K'ampok'olche'*, donde aparece el primer "mensaje" de la Cruz Parlante, incitando a los mayas a no rendirse. Las ofensivas militares de ambas partes prosiguen hasta finales del siglo pero cada vez con menos fuerza del lado maya. Durante ese periodo, los mayas insurgentes, que se consideran autónomos del gobierno mexicano, intensifican sus relaciones diplomáticas y económicas con Belice y la corona británica; llegan incluso a solicitar depender de la última. En 1901, el general Bravo toma *Noj Kaj Santa Cruz Balamnaj K'ampok'olche'* (renombrada Santa Cruz de Bravo) y Bacalar. En 1904, el gobierno mexicano declara terminada la guerra por decreto. Pero en sus aldeas, en el campo y en el monte, los mayas siguen resistiendo.

- 3 Para mayor información, remitimos al lector a los trabajos etnológicos de Bartolomé y Barabas (1973) y sobre todo de Paul Sullivan (1984, 1991) sobre la región noroeste del antiguo territorio maya *cruzo'ob*, llamado hoy con frecuencia zona maya (Tusik, X-Cacal Guardia, Señor...).
- 4 Estas comunidades cuentan respectivamente con unos 80, 500, 300 y 1500 habitantes. Todos son mayahablantes, la mayoría monolingües.
- 5 Todos los ejemplos mencionados son citas de discursos de locutores mayas de la región. Algunos pertenecen a textos más amplios que fueron grabados (el código entre corchetes corresponde a la referencia del material audiofónico); otros fueron simplemente anotados cuando los oíamos en el contexto de la vida diaria.
- 6 Por *ts'úul*, los mayas se refieren a los ladinos holgados.
- 7 También en los otros centros ceremoniales; cada uno posee su propio *sáanto ju'um*. Estos textos forman un conjunto bastante homogéneo, pero se diferencian por su localización —siempre definida y mencionada— y por variantes relativas al contexto local e histórico de su aparición. Uno de los ejemplos más conocido es el texto hallado por V. R. Bricker en la Biblioteca de Mérida, y publicado como "Sermón de Juan de la Cruz", en su libro *The Indian Christ, the Indian King: the Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*, 1981.
- 8 Distinguir del citativo *bin* que tiene un comportamiento gramatical muy diferente.
- 9 En el mismo texto de Blair, la distinción entre puntual y durativo es poco clara, ya que el autor presenta ejemplos donde usa el mismo verbo con *bín* y con *ken*, ofrece la misma traducción en los dos casos y emplea un verbo con valor típicamente durativo: *ts'íib* "escribir" (Blair, *op.cit.*:122-123).
- 10 Para el "nunca" del completivo, se usa *mix jun t'èen/ mix jum p'úul* ("ni una vez").
- 11 Cabe mencionar aquí la relación entre *úuch* y *bín* establecida por Ramón Arzápalo (1984). Este autor realiza el hecho de que las dos partículas se construyen con *-e'*, interpretado como un marcador de lejanía, y propone que ocupan posiciones simétricas en el sistema temporal del maya: *úuch* remitiría a un pasado lejano, *bín* a un futuro lejano. Pero, a diferencia de *úuch* que se aplica en efecto a un periodo temporal distante del momento de la enunciación, *bín* hace referencia, como lo hemos visto, a un periodo temporal que parte del momento de la enunciación y va, sin límites, hacia el futuro. Si digo *úuch inwile*, "(hace mucho) lo vi", no puede haber sido ni ayer ni anteayer. Si digo *bín inwile*, puede ocurrir tanto dentro de unas horas como dentro de unos años. *Úuch* dice entonces que una acción ha ocurrido y la sitúa en un pasado lejano, mientras que *bín* dice que una acción va a ocurrir pero no la sitúa en un futuro lejano, sino en un futuro indefinido. En consecuencia, el sistema no presenta, a este nivel por lo menos, una simetría pasado/futuro. Si bien tanto *úuch* como *bín* se construyen con el sufijo *-e'* y más precisamente con una base subjuntiva con los verbos transitivos (de la cual es característico el sufijo *-e'*), así como con los intransitivos (en ese sentido *úuch* y *bín* presentan en efecto un comportamiento muy parecido y se distinguen de otros morfemas, como *ken*, que sólo usan la base subjuntiva con los transitivos), dicha construcción no parece tener el mismo valor en los dos casos.

- 12 A diferencia de la construcción con *ken* que se usa en proposiciones subordinadas temporales y se construye con subj. con tr. e intr.; en ese caso *ken* es a menudo reemplazable por *chen*.
- 13 El uso es un poco distinto con cláusulas temporales.
- 14 Se refiere al servicio de guardia a los santos que se hace en los centros ceremoniales importantes.
- 15 *Je'el-...-e'* entra también en el paradigma de los deícticos espaciales *je'el-...-a'/o'* (véase William Hanks 1991), pero la construcción es diferente con el verbo.
- 16 Véase V. Vapnarsky 1995.
- 17 Es por lo menos lo que indican las gramáticas antiguas.

## Bibliografía

- Arzápalo, R. 1984 - Tiempo físico y tiempo gramatical en maya. In *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. Tomo II. Santo Domingo, República Dominicana.
- Ayres, G. 1991 - La conjugación de los verbos en maya yucateco moderno. Ph.D. Universidad Interamericana de Puerto Rico, Puerto Rico.
- Barrera Vásquez, A. 1977 - La lengua maya de Yucatán. In *Enciclopedia yucatanense*. Tomo II (Yucatán actual). 2a. ed. Hoyos Villanueva et al. (eds). Fondo Editorial de Yucatán, Mérida, Yucatán, México.
- Bartolomé, M. y A. Barabas 1977 - La resistencia maya: relaciones interétnicas en el oriente de la península de Yucatán. *Colección Científica* 53. INAH, México.
- Blair, R. W. 1965 - Yucatec Maya noun and verb morpho-syntax. Ph.D. Abstracts 25, 6606. Indiana University.
- Bricker, V. R. 1981a - Grammatical Introduction. In *Yucatec Maya verbs (Hocaba dialect)-v-xlviii*. (E. Poitot Yah). L.A: Center for Latin American Studies, Tulane University, Nueva Orleans.
- 1981b - *The Indian Christ, the Indian King: the Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*. University of Texas Press, Austin.
- Hanks, W. F. 1990 - *Referential Practice*. Chicago University Press, Chicago.
- Palma, E. 1901 - *Los Mayos*. Motul, Yucatán.
- Sullivan, P. [1989] 1991 - *Conversaciones inconclusas: mayas y extranjeros entre dos guerras*. Guedisa, México.
- 1983 - *Contemporary Yucatec Maya Apocalyptic Prophecy: The Ethnographic and Historical Context*. Ph.D. Baltimore, Maryland.
- Swadesh, M. et al. 1970 - Diccionario de elementos del maya yucateco colonial. *Colección Cuadernos* II. Centro de Estudios Mayas, UNAM, México.
- Tozzer, A. 1921 - *A Maya Grammar*. Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology Pub. (IX). Harvard University, Cambridge, Mass.
- Vapnarsky, V. 1995 - La interpretación de los *chiik'ul* "señas divinas" entre los mayas yucatecos de Quintana Roo. In *Antropología Simbólica*: 65-77. Marie-Odile Marion (coord.). INAH, México.